Porównanie tłumaczeń Jana 18:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Czemu Mnie pytasz? Spytaj ― słuchaczy, co powiedziałem im; oto ci wiedzą, co powiedziałem Ja. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dlaczego Mnie pytasz zapytaj tych którzy słyszeli co powiedziałem im oto ci wiedzą co powiedziałem Ja |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlaczego pytasz Mnie? Zapytaj tych, którzy słuchali, co im powiedziałem; oto oni wiedzą, co Ja powiedziałem. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dlaczego mnie pytasz? Spytaj słuchaczy, co powiedziałem im. Oto ci wiedzą, co powiedziałem ja. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dlaczego Mnie pytasz zapytaj (tych) którzy słyszeli co powiedziałem im oto ci wiedzą co powiedziałem Ja |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlaczego więc Mnie pytasz? Zapytaj tych, którzy słuchali moich słów. Oni wiedzą, co powiedziałem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlaczego mnie pytasz? Zapytaj tych, którzy słyszeli to, co im mówiłem. Oto oni wiedzą, co mówiłem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Cóż mię pytasz? Pytaj tych, którzy słuchali, com im mówił; cić to wiedzą, com ja mówił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co mię pytasz? Pytaj tych, którzy słuchali, com im mówił: oto ci wiedzą, com ja mówił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlaczego Mnie pytasz? Zapytaj tych, którzy słyszeli, co im mówiłem. Przecież oni wiedzą, co powiedziałem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlaczego mnie pytasz? Pytaj tych, którzy słuchali, co im mówiłem; oto oni wiedzą, co Ja mówiłem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlaczego Mnie pytasz? Zapytaj tych, którzy słuchali, co mówiłem. Oni wiedzą, co powiedziałem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlaczego więc Mnie wypytujesz? Zapytaj tych, którzy Mnie słuchali, o czym ich uczyłem; oni wiedzą, co im powiedziałem”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dlaczego mnie pytasz? Zapytaj tych, co słuchali, o czym im mówiłem. Przecież oni wiedzą, co ja im powiedziałem”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dlaczego mnie wypytujesz? Zapytaj tych, którzy mnie słuchali, oni wiedzą, co im mówiłem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy to rzekł, jeden z służących uderzył Jezusa w twarz, mówiąc: - Tak odpowiadasz najwyższemu kapłanowi? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чому мене питаєте? Запитай тих, які слухали, що я говорив їм. Ось, вони й знають, що я говорив. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Po co mnie wzywasz do uwyraźnienia się? Wezwij do uwyraźnienia się tych którzy usłyszeli co zagadałem im; oto ci właśnie od przeszłości znają które rzekłem ja. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlaczego mnie pytasz? Spytaj tych, co słuchali, co im powiedziałem; ci oto wiedzą, co ja powiedziałem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dlaczego mnie więc wypytujesz? Przepytaj tych, którzy słyszeli, co do nich mówiłem, przecież oni wiedzą, co mówiłem". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | dlaczego pytasz mnie? Pytaj tych, którzy słyszeli, co do nich mówiłem. Oto ci wiedzą, co ja powiedziałem”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dlaczego Mnie więc o to pytasz? Zapytaj tych, którzy Mnie słuchali. Oni wiedzą, co mówiłem. |